

LE PAYS DES SOURDS _ IN THE LAND OF THE DEAF

FRANCE | 1992 | COLOUR | 35 MM | 99'



DIRECTOR
Nicolas Philibert

PHOTOGRAPHY
Frédéric Labourasse

SOUND
Henri Maïkoff,
Julien Cloquet

EDITING
Guy Lecorne

PRODUCTION
Les Films d'ici
Serge Lalou
12, rue Clavel
75019 Paris – France
Tél. +33 1 4452 2323
Fax +33 1 4452 2324
courrier@lesfilmsdici.fr

COPRODUCTION
Le Sept Cinéma
Centre Européen
cinématographique Rhône-Alpes

**WORLD SALES /
SWISS DISTRIBUTOR**
Les Films d'ici
Serge Lalou
12, rue Clavel
75019 Paris – France
Tél. +33 1 4452 2323
Fax +33 1 4452 2324
courrier@lesfilmsdici.fr

Debout face à une partition, quatre sourds font des signes en chœur. Une entrée musicale dans le monde du silence plutôt inhabituelle qui, dès les premiers plans, annonce l'intention du cinéaste: «*La volonté de renverser le regard porté sur les sourds, de réhabiliter leur culture*». A la différence de ses autres films, Nicolas Philibert n'a pas choisi ici un lieu circonscrit. D'une école où des jeunes apprennent à articuler des sons et des mots, la caméra s'embarque vers les cours d'un professeur qui enseigne la langue des signes, interroge des adultes sur leur expérience, s'arrête sur les performances d'un acteur sourd-muet, pour repartir vers un mariage... **Le Pays des sourds** n'a pas de frontière. Mais il possède une langue magnifique, étonnamment nuancée et tellement communicative. Une langue que Nicolas Philibert a apprise, devenue la langue maternelle du film. Une langue qui a obligé le cinéaste à repenser totalement la grammaire du cinéma. Ici, le *off* n'existe pas. Et filmer les paroles commande de multiplier les plans. Jamais un tel espace d'expression n'avait été ainsi ouvert aux sourds, qui, le temps d'un film, s'approprient de manière émouvante ce champ enfin libre. A l'image de ce petit garçon qui saisit la perche du preneur de son. Jamais des entendants n'ont pu ainsi dialoguer avec cette communauté si discrète, dont la richesse, la solidarité et la liberté méritaient assurément de sortir du silence. Un rare moment de cinéma. (bl)

Vier Gehörlose stehen vor einer Partitur und gestikulieren im Chor. Ein eher ungewöhnlicher musikalischer Eintritt in die Welt des Schweigens, der von der ersten Einstellung an die Absichten des Filmemachers verrät: „*Das geläufige Bild von den Blinden umzukehren, ihre Kultur zu rehabilitieren.*“ Im Unterschied zu seinen anderen Filmen hat Nicolas Philibert sich hier nicht für einen fest umrissenen Schauplatz entschieden. Von einer Schule, in der junge Leute lernen, Laute und Worte zu artikulieren, führt er uns in die Klasse eines Lehrers für Zeichensprache, befragt Erwachsene nach ihren Erfahrungen, verweilt bei der Vorstellung eines taubstummen Schauspielers und landet schließlich bei einer Hochzeit... **Le Pays des sourds** kennt keine Grenzen. Aber es verfügt über eine wunderbare, erstaunlich differenzierte und überaus kommunikative Sprache. Nicolas Philibert hat diese Sprache erlernt, und sie ist zur Muttersprache seines Films geworden. Eine Sprache, die den Filmemacher gezwungen hat, die filmische Grammatik völlig zu überdenken. Denn hier gibt es kein *Off*. Und um die Worte zu filmen, ist ein Vielfaches an Bildern von Nöten. Noch nie wurde den Gehörlosen soviel Raum geboten, um sich auszudrücken, und sie eignen sich diesen Freiraum auf bewegende Weise an. Siehe den kleinen Junge, der die Angel des Tonmanns ergreift. Noch nie konnten Hörende sich so gut mit dieser so diskreten Gemeinschaft verständigen, deren Reichtum, Solidarität und Freiheit es sicherlich wert sind, sich Gehör zu verschaffen. Ein rares Stück Kino. (bl – Übersetzung: rna)

Standing in front of a sheet of music, four deaf persons gesture with their hands in chorus. This unusual musical approach to the world of silence leaves no doubt as to the filmmaker's intention: “*set our usual view of the deaf on its head, to rehabilitate their culture*”. In this film, Nicolas Philibert exceptionally does not confine himself to a single site. Instead his camera roves from a school for teaching children how to pronounce sounds and words to a class in sign language, then on to interviews with several adults on what it is like to be deaf, to stage performances by a deaf-mute actor and, finally, to a wedding... The eponymous “land of the deaf” knows no boundaries, but it does boast a marvellous, surprisingly nuanced language that is highly communicative. Philibert not only took up that language himself, but made it the film's “mother tongue”. This obliged him to rethink his film grammar in its entirety, for here there are no voice-overs, and getting their words on film means a greater number of frames. Never having had access to such a space to express themselves, these deaf persons make the most of it once it is put at their disposal. The scene where a little boy grabs hold of the sound recordist's boom comes to mind. Being able to carry on such a full dialogue with this admirably unpretentious community is a new experience: its wealth, solidarity and ultimate freedom deserve to be released from silence. (bl – Translation: mmo)